

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 14

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika inzake wettelijke aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door het atoomschip „Savannah”, met Bijlage;
’s-Gravenhage, 6 februari 1963*

B. TEKST**Overeenkomst inzake wettelijke aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door het atoomschip „Savannah”**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika

Doende regelingen te treffen voor een bezoek van het atoomschip „Savannah” aan Nederland, volgens passende afspraken inzake het in bedrijf hebben van dit schip, en

Verlangende, een overeenkomst te sluiten inzake de aansprakelijkheid voor schade die voortvloeit uit of het gevolg is van een kernongeval waarbij het atoomschip „Savannah” is betrokken,

Zijn te dien einde overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Verenigde Staten verlenen schadevergoeding in geval van schade die voortvloeit uit of het gevolg is van een kernongeval, verband houdende met het ontwerp, de ontwikkeling, de bouw, het in bedrijf hebben, het herstel, het onderhoud of het gebruik van het atoomschip „Savannah”, mits en voor zoverre een bevoegde Nederlandse rechter of een naar Nederlands recht in te stellen commissie beslist dat de Verenigde Staten wettelijk aansprakelijk zijn. De aansprakelijkheid der Verenigde Staten voor zodanige schade is onderworpen aan de rechtsbeginselen zoals die gelden op het ogenblik waarop bedoeld kernongeval plaatsvindt.

Artikel 2

De Verenigde Staten verlenen schadevergoeding aan een ieder die, tengevolge van een handelen of nalaten op Nederlands grondgebied, krachtens de wettelijke voorschriften van een ander land dan Nederland wettelijk aansprakelijk wordt gesteld voor schade als omschreven in artikel 1.

Artikel 3

De Verenigde Staten oefenen het verhaalsrecht niet uit tegen personen die, tengevolge van een handelen of nalaten op Nederlands grondgebied, aansprakelijk zijn voor schade als omschreven in artikel 1.

Artikel 4

Partijen komen overeen dat de totale aansprakelijkheid van de Verenigde Staten voortvloeiende uit één enkel kernongeval waarbij het atoomschip „Savannah” betrokken is, een bedrag van \$ 500 miljoen niet te boven zal gaan, ongeacht de plaats waar de schade is geleden.

Agreement on Public Liability for Damage Caused by N.S. Savannah

The Government of the Kingdom of the Netherlands and

The Government of the United States of America

Being in the process of making arrangements for a visit of the N.S. Savannah to the Netherlands under appropriate operating agreements, and

Being desirous of agreeing upon the liability for damage arising out of or resulting from a nuclear incident involving the N.S. Savannah:

Have for that purpose agreed as follows:

Article 1

The United States shall provide compensation for damage which arises out of or results from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the N.S. Savannah provided, and to the extent, that any competent court of the Netherlands or a Commission to be established under Netherlands law, determines the United States to be liable for public liability. The principles of law which shall govern the liability of the United States for any such damage shall be those in existence at the time of the occurrence of the said nuclear incident.

Article 2

The United States shall indemnify any person who on account of any act or omission committed on Netherlands territory is held liable for public liability under the law of a country other than the Netherlands for damage as described in Article 1.

Article 3

The United States shall pursue no rights of recourse against any person who on account of any act or omission committed on Netherlands territory would be liable for damage as described in Article 1.

Article 4

It is agreed that the aggregate liability of the United States arising out of a single nuclear incident involving the N.S. Savannah, regardless of where damage may be suffered, shall not exceed \$ 500 million.

Artikel 5

De Verenigde Staten stemmen er in toe zich te onderwerpen aan het gezag van iedere bevoegde Nederlandse rechter of enig ander lichaam ingesteld naar Nederlands recht ten einde de aansprakelijkheid voor schade zoals beschreven in artikel 1 te onderzoeken en vast te stellen.

Artikel 6

In deze Overeenkomst en in de Bijlage hebben de uitdrukkingen „personen die voor schadevergoeding in aanmerking komen”, „wettelijke aansprakelijkheid” en „kernongeval” dezelfde betekenis als in de begripsbepalingen in artikel 11 van de „United States Atomic Energy Act” van 1954, als gewijzigd (U.S. Code, Title 42, Section 2014).

Artikel 7

Deze Overeenkomst heeft uitsluitend betrekking op een kernongeval dat zich voordoet gedurende een reis van het atoomschip „Savannah” naar of van Nederland of gedurende de aanwezigheid van dit schip in de Nederlandse wateren.

Artikel 8

Elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst beëindigen door de andere Overeenkomstsluitende Partij hiervan schriftelijk in kennis te stellen met inachtneming van een opzeggingstermijn van tenminste zes maanden.

Artikel 9

Indien er een algemeen multilateraal verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid ten aanzien van atoomschepen in werking treedt en indien beide Overeenkomstsluitende Partijen daardoor gebonden worden, wordt deze Overeenkomst, nadat daarover tussen beide Partijen overeenstemming is bereikt, zodanig gewijzigd dat zij met de bepalingen van een zodanig verdrag overeenkomt.

Artikel 10

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop elk der regeringen van de andere regering schriftelijk mededeling heeft ontvangen dat zij heeft voldaan aan alle wettelijke en grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van een zodanige overeenkomst.

Artikel 11

Zoals gebruikt in deze Overeenkomst heeft de uitdrukking „Nederland” alleen betrekking op het Europese grondgebied van het Koninkrijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe door hun onderscheiden regeringen behoorlijk gemachtigde ondergetekenden, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Article 5

The United States agrees to submit to proceedings before any competent court of the Netherlands or before any other body established under Netherlands law for the purpose of considering and determining liability for damage as described in Article 1.

Article 6

As used in this Agreement and its Annex, the terms "persons indemnified", "public liability" and "nuclear incident" have the same meaning as in the definitions of those terms found in Section 11 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended (U.S. Code, Title 42, Section 2014).

Article 7

This Agreement relates only to a nuclear incident occurring during a voyage of the N.S. Savannah to or from the Netherlands or its presence in Netherlands waters.

Article 8

A Contracting Party may terminate the Agreement by giving no less than six months' notice in writing to the other Contracting Party.

Article 9

In the event of entry into force of any general multilateral convention relating to third party liability for nuclear ships by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended by agreement between the two Contracting Parties so as to conform with the provisions of such convention.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all the statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement.

Article 11

As used in this Agreement, the term "Netherlands" refers to the European territory of the Kingdom only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 6e februari 1963, in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:
For the Government of the United States of America:

(w.g.) FISHER HOWE

Bijlage

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika verklaart hierbij dat er tussen de Commissie der Verenigde Staten inzake Atoomenergie en de „U.S. Maritime Administration” een overeenkomst van kracht is ingevolge welke eerstgenoemde Commissie, handelend op gezag van artikel 170 van de Wet der Verenigde Staten op de Atoomenergie van 1954 (Public Law 83-703), als gewijzigd bij Public Law 85-256 en Public Law 85-602, erin heeft toegestemd schadevergoeding te verlenen aan de „United States Maritime Administration” en aan andere personen die voor schadevergoeding in aanmerking komen, in verband met wettelijke aansprakelijkheidsvorderingen voortvloeiende uit een kernongeval dat verband houdt met het ontwerp, de ontwikkeling, de bouw, het in bedrijf hebben, het herstel, het onderhoud of het gebruik van het schip ten bedrage van \$ 500 miljoen, waaronder begrepen als redelijk te beschouwen kosten voor het onderzoeken en regelen van vorderingen en voor verweer in procedures inzake geleden schade.

DONE at The Hague in duplicate, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic, this 6th. day of February 1963.

Annex

The Government of the United States represents that there is an agreement in effect between the U.S. Atomic Energy Commission and the U.S. Maritime Administration whereunder the Atomic Energy Commission, acting upon the authority of Section 170 of the United States Atomic Energy Act of 1954 (Public Law 83-703), as amended by Public Law 85-256 and Public Law 85-602, has agreed to indemnify the United States Maritime Administration and other persons indemnified against claims for public liability arising from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the Ship in the amount of \$ 500 million including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst treden ingevolge artikel 10 in werking op de dag waarop elk der Regeringen van de andere Regering schriftelijk mededeling heeft ontvangen dat zij heeft voldaan aan alle wettelijke en grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van een zodanige overeenkomst.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst in overeenstemming met artikel 11 alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *elfde* februari 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.